

当今英美时文阅读系列丛书

一醉
方休

Dying for
a Drink

蒋跃 主编

西安电子科技大学出版社

□ 当今英美时文阅读系列丛书

一醉方休

Dying for a Drink

主 编 蒋 跃

副主编 朱泽生

编 者 周玉梅 陈培良

周训贞 梁少兰

西安电子科技大学出版社

1999

图书在版编目(CIP)数据

一醉方休=Dying for a Drink/蒋跃主编;周玉梅等编.

—西安:西安电子科技大学出版社,1999.5

(当今英美时文阅读系列丛书)

ISBN 7-5606-0724-1

I. 一… II. ①蒋… ②周… III. 英语-语言读物 IV. H 319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 08003 号

责任编辑 毛红兵

出版发行 西安电子科技大学出版社

(西安市太白南路2号)

邮 编 710071

电 话 (029)8227828

经 销 新华书店

印 刷 西安长青印刷厂

版 次 1999年5月第1版

1999年5月第1次印刷

开 本 850毫米×1168毫米 1/32 印张 11.1875(全套印张:65.875)

字 数 251千字

印 数 1~6000册

定 价 12.00元(全套定价:72.00元)

ISBN 7-5606-0724-1/H·0066

*** 如有印制问题可调换 ***

内 容 简 介

“当今英美进文阅读系列丛书”通过介绍当今英美国家的时文，使读者多方位、多角度地了解这些国家的文化，以便更直接地接触当今英语的语言潮流和动态，学习和掌握更为地道和最流行的一些词语和用法，从而达到学好英语的目的。材料均取自当今英美最新最畅销的报刊、杂志、小说、书籍及网上报刊，内容丰富、语言地道优美、行文流畅、难易适当、颇得当今英语之真谛。文中难点均有注释，妙词佳句有点评，每篇选文之后都配有阅读理解、翻译和思考题，并附有参考答案，便于读者自测。

《一醉方休》是该系列中的一本，共选文 30 篇，分为 10 个单元。内容涉及当今美国青年“一醉方休”的不负责任的生活态度和方式；目前正逐渐“时髦”起来的网上犯罪；惊心动魄的警匪斗法；人与动物之间难舍难分的友谊；大牌影视明星成功成名背后的鲜为人知的艰苦成长历程；子女教育的秘诀；人与人之间相互关心爱护、相互理解的感人故事；感官对人与人之间情感交流的作用；家庭幸福的金钥匙；家庭健康常识与顾问等等。

本书可作为高等院校学生的阅读辅助教材，对将要参加大学英语四、六级统考及研究生入学考试的考生在考前强化方面有较强的参考和利用价值，同样也适用于广大英语爱好者。

前言

伴随着新纪元的到来，我们将进入一个全新的计算机时代。电脑和互联网将无所不在，人们可以足不出户便知天下事，可以坐在荧光屏前完成各种复杂的工作，可以不用迈步游遍名山大川，可以不进图书馆读遍天下书。其方便，其愉悦，其惬意，妙不可言。

然而，电脑是否就能最终取代书籍呢？美国著名的科幻作家阿西莫夫早在60年代就预言，有朝一日，电脑将取代由我们祖先发明的纸张，人们将不再需要印刷出来的文字了。的确，在一所美国大学图书馆里，图书及资料的目录或索引查寻均可在图书馆大厅的一排排电脑上实现。然而，这个图书馆的负责人依然抱怨说学校用于购书的经费和师生对书刊的需求相比还是杯水车薪，图书馆的主要经费还是用于书刊的购买。看来，人们对书刊的需求并没有因为作用越来越大的电脑而降低。再高科技的，再现代化的图书馆也还是需要书架来放书，电脑是不可能完全取代书籍的。

其实，无论是网络上的还是书籍中的信息，都需要通过较高的阅读能力才能获取。要提高英语阅读能力，就必须大量地阅读。因此，为学生提供最新、最地道的语言阅读材料就成了当前英语教学中亟待解决的问题。为此，我们编写了“当今英美时文阅读系列丛书”。这套丛书的主要目的在于为学生提供当今英美时文阅读材料以弥补课堂和课本的不足。我们希望学生通过阅读这些原汁原味的当今英美国家的时文，能够

进一步了解这些国家的文化和现状，以便更直接地接触当今英语的语言潮流和动态，学习和掌握更地道和最流行的一些词语和用法，从而达到学好英语的目的。

这套系列丛书有四个主要特点。一是内容新颖。丛书从文化、时事、科技、电脑与网络、故事、医学等不同角度介绍美国社会及文化。二是选材广泛。系列中的文章均选自最近三年的英美报刊、杂志、小说、书籍及网上报刊，故名“英美时文系列”。三是语言地道。丛书选文优美、行文流畅、难易适当，颇得当今英语之真谛。四是实用方便。每册分为10个单元。文中难点均有注释，妙词佳句有点评，每篇选文之后都配有与大学英语四、六级考试及研究生入学考试相应的阅读理解、翻译、简答题，并附有参考答案，便于读者自测。其中的讨论题没有答案，主要是帮助读者培养独立思考的能力并能各抒己见。

这个系列目前有六本书，每本独立成册，单独或系列阅读均可。适用于专科生、大学本科生、研究生以及有一定英语基础的英语爱好者。对四、六级考前强化，准备硕士、博士研究生入学考试的考生都有较大的参考价值。

总而言之，大量地阅读是在非第一语言环境中学习外语的最方便的途径。作为编者，我们希望您在读了这个系列丛书之后，掩卷深思，能够感受到一种潜移默化的语感的渗透，能够有一种收获感。有了这样的感觉，我们编写这个系列丛书的目的就算是达到了。

编者

1998年12月

目 录

Unit 1 一醉方休

- 1** A Deadly Drug, a New Generation
卷土重来的海洛因 4
- 2** Dying for a Drink
一醉方休 15

1997年的一天夜里,在美国麻省理工学院, Scott Krueger 卷进了一次狂欢作乐的聚会,结果,他为此而丧命黄泉。这该怪谁呢?其实这只是美国大学生中酗酒狂潮中的一个缩影。



- 3** Killings on the Schoolyard—the Revenge of the Wild Child
学校惨案 30

Unit 2 网络与“网”法

- 1** Ready to Rumble
鏖战在即 45

2 The Secret Hacker Wars

“黑客”战 54

1997年2月，五角大楼的电脑专家发现有电脑黑客闯入了美国空军、海军和其他一些兵种的超级绝密电脑网络系统，并且留下了“天窗”，以备随时进出方便。这一事件令五角大楼和白宫官员大惊失色，惊恐之下，他们立即组成了调查组，缉拿“闯入者”。从此，网络成了一线战场。



3 The Big Spam Debate

垃圾邮件 63

Unit 3 罪案追踪

1 Death of an Assassin

Ray 之死 74

Martin Luther King 家族对 Ray 刺杀金是否是受命于政府一直持怀疑态度。金之子数次探监走访 Ray，始终没有得到确凿的证据。上周 Ray 又病死在监狱，这无疑又使本来没有查清的命案成了一桩悬案。

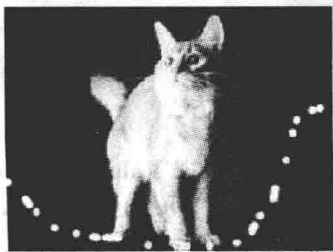


2	Watching Milken 监视 Milken	82
3	The Jackal 豺狼	91

Unit 4 最丑的猫

1	The Ugliest Cat in the World 世界上最丑的猫	106
----------	---	-----

这是一只被人遗弃的、被火烧得一毛不留的、世界上最丑的猫。然而，这只丑猫却与作者一家结下了深厚的感情。最后连作者的丈夫，一个最不喜欢宠物的七尺大汉，也对它另眼相待了。



2	"My Name Is Ike" "我叫艾克"	117
3	Some Sort of Magic 简直就是魔术	126

Unit 5 阳刚之气

1	The Ordinary Heroism of Harrison Ford 英雄本色	139
2	Winning Wave 成功的呼唤	150

3 The Flowering of a Late Bloomer

38 夕阳无限好..... 161

电影《秋日传奇》中父亲的扮演者 Hopkins, 用他传神的表情, 朴素而自然的表演风格, 塑造了一位不屈不挠的硬汉形象, 深深地打动了千万个观众的心。



Unit 6 教子有方

1 Teaching Your Values to Your Children

让孩子拥有 人生精华..... 172

2 How to Raise Polite Kids in a Rude World

文明举止, 孩提练就..... 182

3 Eight Ways to Help Your Child Excel

使孩子出类拔萃之妙法..... 193

你想使您的孩子出类拔萃吗? 看看这篇选文, 作者为读者提供八种方法。



Unit 7 援助之手

- 1** Sweet Hope
美好的期望..... 204

白血病患者苦于骨髓捐献者难寻。为此，美国人建立了全美骨髓捐献者计划，本文讲述了一个美国白血病患者得到骨髓捐献者帮助的感人过程。



- 2** Friends of the Road
同路人..... 218
- 3** The Punk and the Tyrant
流浪儿与他的恩人..... 225

Unit 8 感觉革命

- 1** Go Ahead—Smell
嗅觉革命..... 238

嗅觉不仅影响人们的身体健康，而且具有减肥、提神、醒脑之神奇功效。于是，一场嗅觉革命开始悄然兴起。



- 2** The Healing Power of Touch
触觉的疗效..... 247
- 3** Lose Ten Years in Ten Weeks
返老还童不是梦..... 257

Unit 9 幸福家庭

- 1** To Win at Marriage, Learn to Lose
婚姻要幸福，学会让一步..... 270

幸福的婚姻在于夫妻双方懂得争吵的艺术，要学会如何忍让，因为两口子之间不存在真正的输赢。



- 2** Secrets of Happy Families
幸福家庭的秘诀..... 278
- 3** What Makes a Marriage Last
爱情永驻的妙计..... 289

Unit 10 家庭医生

- 1** This "Tree" Can Save Your Life
救命“树”..... 301

2	Should You Be Genetically Tested 你该做基因检查吗?.....	312
3	What Paramedics Wish You Knew 急救常识.....	323

本文通过向你提供一些急救指南使你步出急救的误区，在关键时刻保全家人或朋友的生命。



ANSWER KEYS 333

Unit 1 ★

一醉方休

Young men are apt to think themselves wise enough, as drunken men are apt to think themselves sober enough.

Lord Chesterfield (1694~1773)

这段话是 18 世纪英国著名学者 Lord Chesterfield 谈到青年人时说的。人的青少年时期对每个人的一生都至关重要，因为它不仅仅是一个成长过程，而且关系到一个人将来的发展方向和成功与否。在欧美国家，家长对子女的教育比较科学民主，他们对子女的独立性、独特性和独创性非常重视，对子女的态度也比较民主。在美国，打骂子女是要受到社会舆论谴责的。如果有父母打骂自己的子女，邻居可以打 911 报警电话。子女对自己的事也有一定的发言权，父母要充分尊重他们的自主权。

然而，事与愿违的是，许多美国青少年在享受着比较充分的自主权和独立性的同时，自以为聪明过人，就像 Lord Chesterfield 所说的一样，其实是“身在云山雾海”。在充满暴力渲染的电视、电影或者各种媒体，甚至电子游戏的影响下，他们崇尚暴力，过

分地追求离奇的刺激或冒险，一醉方休。他们自以为能控制自己，却稀里糊涂地陷入了不可自拔的困境。

90年代以来，面对世界各国，尤其是亚洲国家的金融危机，美国经济一直保持持续增长的势头。美国的社会治安也逐渐好转，犯罪率明显下降。然而，令人不可思议的是，在这种情况下，去年和今年上半年，美国却发生了一连串的恶性的青少年犯罪，其严重性和危害性令美国举国上下十分震惊。请看下列几个例子。1997年12月1日，肯塔基州一名14岁的男孩向一群学生开枪，当场打死3名学生。1998年3月24日，阿肯色斯州一名13岁的男孩伙同另一名11岁的儿童向一群集中在学校操场的师生开枪，当场打死4名学生和1名教师。1998年4月24日，宾夕法尼亚州一名14岁的学童向一群正在学校跳舞的师生开火，一名教师当场殉难。次月19日，田纳西州一名18岁的学生在高中毕业前3天杀死了一名同学。

从80年代末到90年代中期，由于美国政府和社会的共同努力，一度猖獗的吸食和买卖海洛因的活动得到了一定的控制。正当美国人在暗自庆幸的时候，美国报界一些有识之士却报道：海洛因正在卷土重来，而且来势凶猛，并且找到了“潜力”更大的市场——新一代的青少年。请看下面的两组数据：

Death Toll (因吸毒致死的人数在5年间增长了1倍)

Heroin-related deaths in the United States have risen from 1,918 in 1990 to 3,976 in 1995, a 107% increase.

On the Rise (越来越多的人吸食海洛因)

Between 1990 and 1996, heroin-related emergency-room visits increased 108%.

还有就是青少年酗酒。人们都以为美国是个很自由的国度，殊不知美国有很多法律规定在我们中国人看来都十分保守。例如，美国法律规定不到21岁的美国公民不得饮酒，酒吧或饭店甚

至成人有义务阻止不到合法年龄的青少年喝酒或上酒吧，而且警察有权逮捕或起诉这种青年和允许这些青少年饮酒的公共设施的负责人。然而，美国青少年酗酒却是个公开的秘密。美国大学生中更是酗酒成风，每年都有关于大学生或青少年因饮酒过度而造成酒精中毒的报道。

在下面的三篇选文中，第一篇是关于卷土重来的毒品，尤其是海洛因对美国青少年的危害及其蔓延的趋势。美国青少年往往自以为颇有自控能力，不会酗酒或吸毒成瘾。然而，在海洛因和酗酒风气的熏陶下，他们早就“云里雾里”，不知天高地厚了。第二篇是关于一名美国麻省理工学院的新生因狂饮作乐而酒精中毒的报道，作者对目前美国高等院校的一些住宿制度与管理、学生联谊会制度的弊端，尤其是美国青年那种“一醉方休”的生活态度进行了披露。第三篇是一则英国记者对美国阿肯色斯州的 Jonesburg 一所学校操场发生的由两个(13岁和11岁)学童导演的惨案

的报道，读来颇为令人心惊肉跳。

1

A Deadly Drug, a New Generation

卷土重来的海洛因

By Henry Pierson Curtis

海洛因正在卷土重来，而且来势凶猛，并且找到了“潜力”更大的市场——青少年。这个新一代的海洛因吸食者或许就在你的隔壁——甚至更近，就在你家里。

Inside a nightclub, where a party known as a “rave¹” was under way, 16-year-old Sarah Jenkins could feel the beat of the music pulsating through the dance floor. Tall, with sandy hair, she moved with the dancers and felt her senses heighten². Her eyes took in the psychedelic light show³ flashing bright colors across the ceiling and walls.

Raves like this one in Orlando, Fla.⁴, are the place to be for suburban teens like Sarah. And while they may appear safe, many have a sinister edge: trolling the periphery of the dance floor are dealers looking to sell marijuana, cocaine, heroin and psychedelics such as Ecstasy⁵.